

Contents

NATALIE KÜBLER (University Paris Diderot)	
Introduction	9
 <i>Part one</i>	
<i>Bringing corpus use to effective practice</i>	
BERNHARD KETTEMANN & GEORG MARKO (University of Graz)	
Data-driving Critical Discourse Analysis	19
GILL PHILIP	
“...and I dropped my jaw with fear”: The role of corpora in teaching phraseology	49
ALEX BOULTON (CRAPEL-ATILF/CNRS, Nancy Université)	
Bringing corpora to the masses: Free and easy tools for interdisciplinary language studies	69
ANGELA CHAMBERS (University of Limerick)	
Language learning as discourse analysis: playing games in a corpus of French journalistic discourse	97
MAGGIE CHARLES (Oxford University Language Centre)	
Corpus evidence for teaching adverbial connectors of Contrast: <i>however, yet, rather, instead</i> and <i>in contrast</i>	113
JOSTA VAN RIJ-HEYLIGERS (University of Auckland, New Zealand)	
Breaking the chains of rhetorics in academia: Corpus-based research as tool for transformation in discourse?	133

SYLVANA KRAUSSE (University of Applied Sciences Nordhausen) Semantic preference and semantic prosody in the specialist language class	155
--	-----

JOSEF SCHMIED (Chemnitz University of Technology) Teaching and learning contrastive linguistics using an EU translation corpus with English, German, French and Spanish	165
--	-----

Part two
Learner corpora analysis

JUAN PABLO JIMENEZ-CAYCEDO (University of Massachusetts, Amherst) MEG GEBHARD (University of Massachusetts, Amherst) “Expert-like” elementary narratives: A genre- and corpus-based study of L2 writing development	185
---	-----

MARIA BELEN DIEZ BEDMAR (University of Jaen, Spain) ANTONIO VICENTE CASAS PEDROSA (University of Jaen, Spain) The use of prepositions by Spanish learners of English at University level: a longitudinal analysis	199
--	-----

Part three
Resources and tools: Creation

SARA CASTAGNOLI (University of Bologna), DRAGOS CIOBANU (University of Leeds), KERSTIN KUNZ (University of Saarland), NATALIE KÜBLER (University Paris Diderot), ALEXANDRA VOLANSCHI (University Paris Diderot) Designing a Learner Translator Corpus for Training Purposes	221
---	-----

MOJCA PECMAN (University Paris Diderot) How awareness of lexical combinatorion can improve second language learning: A model for analysing collocations in scientific discourse	249
OLYMPIA TSAKNAKI (Université de Marne-la-Vallée) Recognizing proverbs: A method and its applications	263
PHILIPPE MARTIN (University Paris Diderot) A language teaching software program using spontaneous speech corpora	273
OLIVIER KRAIF & AGNÈS TUTIN (University of Grenoble 3, France) Using a bilingual annotated corpus as an academic writing aid: an application for EFL users	285
 <i>Part four</i> <i>Resources: Evaluation</i>	
ISABELLA CHIARI (La Sapienza University of Rome) Teaching language variation using Italian corpora	301
GEOFFREY WILLIAMS (Université de Bretagne Sud, France) The Learner's Dictionary and the Sciences: Mismatch or no match?	323